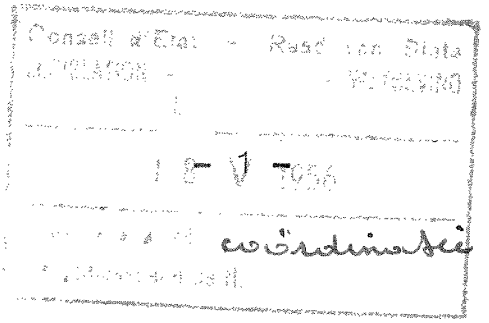
VVV.



L.5207/1.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e april 1956 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de uitvoer van tomaten", heeft de 3e mei 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 28 avril 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à l'exportation de tomates", a donné le 3 mai 1956 l'avis suivant :

De laatste twee volzinnen van artikel 6 worden beter samengevoegd als volgt :

"De ribben van de vruchten behorende tot variëteiten die normaal geribd zijn, mogen, naargelang de vruchten gerangschikt zijn in de categorie "Extra", "I" of "II", in lengte 1/3 , 1/2 of 2/3 niet overschrijden van de afstand, aan de buitenzijde van de vrucht, tussen de vruchtsteel en het uitplantingspunt van de stamper".

Artikel 7 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 7.-

Tot de categorie "Extra" behoren de vruchten van uitgelezen kwaliteit. Deze vruchten zijn rond en glad. Behoudens het bij artikel 6 bepaalde, zijn zij niet of zeer lichtelijk geribd en in elk geval bolvormig. Zij zijn vrij van elk gebrek, van barsten of littekens, van beschadiging of sporen van verbranding door de zon, van sporen van het schuren der vruchten. Zij moeten bovendien alle typische kenmerken van de variëteit vertonen. Vruchten welke rond de vruchtsteel een harde donkergroene of gele schijf, "groenkraag" genaamd, vertonen, worden van deze categorie uitgesloten.

Tot de categorie "I" behoren de vruchten van zeer goede kwaliteit. Deze vruchten mogen lichtelijk onregelmatig gevormd zijn. Deze vruchten zijn vrij van grove gebreken en inzonderheid van vergroeide barsten, van sporen van verbranding door de zon, van sporen van het schuren der vruchten. Zij moeten bovendien alle kenmerken van de variëteit vertonen. Vruchten welke rond de vruchtsteel een harde donkergroene of gele schijf, "groenkraag" genaamd, vertonen, worden van deze categorie uitgesloten.

.../...

Tot de categorie"II" behoren de vruchten van goede kwaliteit. Deze vruchten mogen onregelmatig gevormd zijn, zonder dat de vervorming echter overdreven is. Zij mogen bovendien onderstaande gebreken vertonen :

- lichte doch vergroeide kwetsuren, mits deze geen beschadiging van de vruchthuid tot gevolg hebben;
- lichte sporen van het schuren der vruchten."

In de Nederlandse tekst van artikel 8 vervange men :

a) in het eerste lid, b, "in een verpakking" door "in een der kisten";
b) in het derde lid "op de zijkanten" door "op hun zijkant";
c) in het laatste lid "maximum slechts 6 Kgr" door "ten hoogste 6 kg".

In de Nederlandse tekst van artikel 9 vervange men, in het derde lid, het woord "afgeschermd" door het woord "beschut".

In de Nederlandse tekst van artikel 12 vervange men, in het laatste lid, "op de verpakkingen zelf" door "op het inpakmateriaal zelf".

In artikel 16, vervange men "artikel 8, lid a" door "artikel 8, eerste lid, a". In de Nederlandse tekst van hetzelfde artikel vervange men "maximum slechts 10 Kgr" door "ten hoogste 10 kg".

.../...

In artikel 18 is de zinsnede : "De inhoud van elke verpakking moet eenvormig zijn" niet duidelijk. Wordt daarmede bedoeld dat elke verpakking slechts vruchten van dezelfde variëteit en dezelfde groep mag bevatten, dan is de zinsnede overbodig en zal het volstaan te zeggen : "Elke verpakking mag slechts vruchten bevatten die behoren tot ...".

In de Nederlandse tekst van dit artikel vervange men "door deze groep" door "voor deze groep".

In de Nederlandse tekst van artikel 19, laatste lid, vervange men "op de verpakkingen zelf" door "op het inpakmateriaal zelf".

Met betrekking tot artikel 23 van het ontwerp moge worden opgemerkt, dat de artikelen 5 en 6 van het ministerieel besluit van 30 juni 1948 bij het ministerieel besluit van 25 augustus 1948 zijn gewijzigd.

Men leze dit artikel dus als volgt :

"Artikel 23.-

Het ministerieel besluit van 30 juni 1948 betreffende de uitvoer van tomaten met een andere bestemming dan het Groot-Hertogdom Luxemburg, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 25 augustus 1948, wordt opgeheven".

In de Nederlandse tekst van de artikelen 3, 8, 11, 12, 15 en 19 vervange men het woord "doormeter" door "diameter".

Les deux dernières phrases de l'article 6 gagneraient à être fusionnées en une seule, libellée ainsi qu'il suit :

"Les côtes des fruits appartenant aux variétés qui sont normalement côtelées ne peuvent, suivant que les fruits sont classés dans la catégorie "Extra", "I" ou "II" , dépasser en longueur 1/3, 1/2 ou 2/3 de la distance périphérique entre le point pédonculaire et le point pistillaire".

L'article 7 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 7.-

La catégorie "Extra" comprend les fruits de qualité supérieure. Ces fruits sont ronds et lisses. Sous réserve de la disposition reprise à l'article 6, ils sont sans côtes ou très légèrement côtelés, mais toujours sphériques. Ils sont exempts de tout défaut, de crevasses ou cicatrices, de dégâts ou traces de brûlures occasionnées par le soleil, de traces de frottement. En outre, ils doivent présenter toutes les caractéristiques typiques de la variété. Les fruits présentant autour du pédoncule une surface dure, vert sombre ou jaunâtre, appelée "dos vert", sont exclus de cette catégorie.

La catégorie "I" comprend les fruits de très bonne qualité. Ces fruits peuvent être de forme légèrement irrégulière. Ces fruits sont exempts de défauts graves et en particulier de crevasses cicatrisées, de brûlures occasionnées par le soleil, de traces de frottement. En outre, ils doivent présenter toutes

/

les caractéristiques de la variété. Les fruits présentant autour du pédoncule une surface dure, vert sombre ou jaunâtre, appelée "dos vert" sont exclus de cette catégorie.

La catégorie "II" comprend les fruits de bonne qualité. Ces fruits peuvent être de forme irrégulière, les déformations ne pouvant toutefois être excessives. Ces fruits peuvent en outre présenter les défauts suivants :

- légères meurtrissures cicatrisées, à condition que celles-ci n'entraînent pas la détérioration de l'épiderme;
- légères traces de frottement".

Dans la version néerlandaise de l'article 8, il conviendrait de remplacer :

a) à l'alinéa 1er, b, "in een verpakking" par "in een der kisten";

b) à l'alinéa 3 "op de zijkanten" par "op hun zijkant";

c) au dernier alinéa "maximum slechts 6 Kgr" par "ten hoogste 6 kg".

Dans la version néerlandaise de l'article 9, il conviendrait de remplacer, à l'alinéa 3, le mot "afgeschermd" par "beschut".

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 12, il conviendrait de remplacer à l'alinéa dernier "op de verpakkingen zelf " par "op het inpakmateriaal zelf".

Dans la version néerlandaise de l'article 16, il conviendrait d'écrire "artikel 8, eerste lid, a" et de remplacer les mots "maximum slechts 10 Kgr" par "ten hoogste 10 kg".

A l'article 18, le membre de phrase : "Le contenu de chaque emballage doit être uniforme" manque de clarté. Si l'on entend par là que chaque emballage ne peut contenir que des fruits appartenant à la même variété et au même groupe, ce membre de phrase est superflu et il suffirait de dire : "Chaque emballage ne peut comprendre que des fruits ,...". Dans la version néerlandaise de cet article, il y aurait lieu de remplacer "door deze groep" par "voor deze groep".

Dans la version néerlandaise de l'article 19, dernier alinéa, il conviendrait de substituer aux mots "op de verpakkingen zelf" les mots "op het inpakmateriaal zelf".

Quant à l'article 23 du projet, il importe de remarquer que les articles 5 et 6 de l'arrêté ministériel du 30 juin 1948 ont été modifiés par l'arrêté ministériel du 25 août 1948.

Il y aurait lieu, dès lors, de rédiger cet article ainsi qu'il suit :

"Article 23.-

L'arrêté ministériel du 30 juin 1948 relatif à l'exportation de tomates pour une destination autre que le Grand-Duché de Luxembourg, modifié par l'arrêté ministériel du 25 août 1948, est abrogé".

Enfin, il importerait de remplacer dans les articles 3, 8, 11, 12, 15 et 19 de la version néerlandaise, le mot "doormeter" par "diameter".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

F.DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J.LIMPENS, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, — griffier.
greffier adjoint, — greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H.SMOLDERS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M.SMOLDERS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.